

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث
العلمي
جامعة البصرة
كلية الآداب
شعبة ضمان الجودة وتقييم
الأداء

نموذج تقرير التقييم الذاتي
للأقسام العلمية

العام الدراسي 2020-2021

نموذج التقييم الذاتي للأقسام العلمية للعام الدراسي (2020 / 2021)

قسم الترجمة

نبذة تاريخية عن القسم

تأسس قسم الترجمة وبدأ مشواره الأكاديمي في العام الدراسي 2003/2002 بالنسبة للدراسات الأولية وتم استحداث الدراسات العليا (الماجستير) في عام 2009/2008 والدكتوراه في هذا العام . ويعد من أبرز الأقسام العلمية في الكلية في جذب الطلبة المتقدمين للدراسة لدوره الريادي في مد الجسور مع العالم لكسب الخبرات المعرفية والمفاهيم اللغوية والثقافية والفنية فضلا عن إعداد وتدريب الطلبة الجامعيين وتهيئتهم ليكونوا مترجمين فاعلين في ألوان الترجمة وأنشطتها المختلفة .

وقد ساهم هذا القسم في تخريج أعداد كبيرة من المترجمين والتربويين والمعنيين بترجمة كتب اللغة والأدب والحقول الأخرى بين اللغتين العربية والإنكليزية فضلا عن سد احتياجات مؤسسات الدولة والشركات العاملة فيها بما يخدم وسائل الإعلام في نشر المستجدات بشتى المجالات وسوق العمل من أجل الارتقاء بالواقع الاقتصادي وسد حاجة السوق المحلية . وتميز محليا وعربيا ودوليا بجودة المناهج وصقل المواهب للطلبة والمتخرجين ويهدف إلى إعداد أجيال جامعية تتمتع بالقيم والأخلاق الأكاديمية والالتزام بالنهج العلمي وتأهيل الكوادر في مجال الترجمة والاستعداد المستمر لخدمة هذا البلد العظيم.

ويعد هذا القسم من الأقسام المتناظرة البارزة في الجامعات العراقية في إعداد المناهج واعتمادها في تلك الجامعات لإرساء مخرجات مستقبلية تخدم المستفيد في الاختصاص المطلوب فضلا عن إصدار العديد من النتاجات العلمية والثقافية الرصينة لأساتذته وطلبته بمختلف ميادين التأليف والترجمة .

رؤية ورسالة وأهداف ومهام قسم الترجمة /كلية الآداب /جامعة البصرة

(1). الرؤية

تأسس قسم الترجمة للقيام بدور ريادي في مجال التعليم العالي وخدمة المجتمع داخل العراق , وأن يتميز محليا وعربيا ودوليا بجودة مناهجه وصقل مواهب طلبته والمتخرجين . وتأسس هذا القسم وبدأ مشواره الأكاديمي في العام الدراسي 2003/2002 بالنسبة للدراسات الأولية وتم استحداث الدراسات العليا (الماجستير) في عام 2009/2008 والدكتوراه في هذا العام . ويعد من أبرز الأقسام العلمية في الكلية في جذب الطلبة المتقدمين للدراسة لدوره الريادي في مد الجسور مع العالم لكسب الخبرات المعرفية والمفاهيم اللغوية والثقافية والفنية فضلا عن إعداد وتدريب الطلبة الجامعيين وتهيئتهم ليكونوا مترجمين فاعلين في ألوان الترجمة وأنشطتها المختلفة . ويصبو القسم إلى تحقيق هذه المفاهيم من خلال إكساب الطالب خبرات معرفية وتطبيقية في الترجمة من اللغتين العربية والإنكليزية من منظور المشترك الثقافي الشامل . وقد تعاقب على رئاسة القسم عدد من السادة الأساتذة : المدرس الدكتور سلمان داوود سلمان والأستاذ الدكتور كاظم خلف العلي والمدرس الدكتور علي وناس لافي والأستاذ المساعد الدكتورة هناء محمد البياتي والأستاذ المساعد الدكتور علي مظلوم حسين والأستاذ المساعد الدكتور فالح صدام الإمارة وآخرهم الأستاذ زينب سامي حول .

(2). الرسالة

يرنو قسم الترجمة إلى التميز في التعليم والتعلم والبحث العلمي والى الابتكار وخدمة المجتمع من خلال تقديم مبادئ التحليل العلمي وتطبيقاته والتفكير الإبداعي في بيئة أكاديمية محفزة في إنتاج المعرفة وتطويرها ونشرها والتفاعل مع المجتمعات المحلية والعربية والعالمية والى تخريج أعداد كبيرة من المترجمين والتربويين والمعنيين بترجمة كتب اللغة والأدب والحقول الأخرى بين اللغتين العربية والإنكليزية فضلا عن سد احتياجات مؤسسات الدولة والشركات العاملة فيها بما يخدم وسائل الإعلام في نشر المستجدات بشتى المجالات وسوق العمل من أجل الارتقاء بالواقع الاقتصادي وسد حاجة السوق المحلية . وتميز محليا وعربيا ودوليا بجودة المناهج وصقل المواهب للطلبة والمتخرجين ويهدف إلى إعداد أجيال جامعية تتمتع بالقيم والأخلاق الأكاديمية والالتزام بالنهج العلمي وتأهيل الكوادر في مجال الترجمة والاستعداد المستمر لخدمة هذا البلد العظيم.

ويعد هذا القسم من الأقسام المتناظرة البارزة في الجامعات العراقية في إعداد المناهج واعتمادها في تلك الجامعات لإرساء مخرجات مستقبلية تخدم المستفيد في الاختصاص المطلوب فضلا عن إصدار العديد من النتاجات العلمية والثقافية الرصينة لأساتذته وطلبته بمختلف ميادين التأليف والترجمة

(3). الأهداف

يهدف قسم الترجمة إلى :

1. إعداد أجيال جامعية تتمتع بقيم أخلاقية , وتحرص على الالتزام بالنهج العلمي , وتأهيل كوادر أكاديمية في مجال الترجمة من اللغتين العربية والإنكليزية , وتعود الطلبة على الاعتماد على النفس والاستعداد المستمر لخدمة بلدهم ومستقبلهم .

2. إعداد شباب عراقي قادر على الإبداع والابتكار والتعلم الذاتي مدى الحياة , وتزويد المجتمع العراقي بالاختصاصات المتنوعة في مجال الترجمة باللغتين العربية والإنكليزية نظرا لحالة سوق العمل لهذا المجال.

بناءً على ذلك, يهدف القسم إلى تخريج خريجين مؤهلين ومزودين بالمهارات للعمل كمترجمين في المجالات الآتية :

1. الصحافة

2. الإرشاد السياحي

3. مكاتب الترجمة

4. التدريس في المدارس العامة والخاصة

5. وظيفة مراجع لغوي في الصحف والمجلات

6. العمل بوظيفة مترجم في الدوائر الحكومية العامة والشركات الخاصة

7. وظيفة مترجم قانوني في المحاكم والدوائر القضائية

(4). المهام العلمية والبحثية والإدارية

تتلخص مهام القسم بما يأتي :

1. التدريس والبحث في الدراسات الأولية والعلية .
2. كتابة البحوث والرسائل العلمية (النظرية والتطبيقية) التي تساهم في خدمة المجتمع وتعزيز سوق العمل.
3. الترجمة في الميادين المختلفة وتلبية حاجات دوائر الدولة ومؤسساتها في ترجمة الوثائق والكتب الرسمية التي تتطلب الترجمة.
4. التعاون مع الجامعات والمراكز البحثية في التقييمين العلمي واللغوي فيما يخص الأطاريح والرسائل والبحوث وفي مختلف الاختصاصات.
5. تدريس وتدريب الفئات المختلفة في المجتمع على عملية الترجمة للحاجة الماسة لها.
6. إقامة المؤتمرات والندوات العلمية المنفردة والمشاركة والحلقات النقاشية والمحاضرات والجلسات الحوارية التي تصب في تخصصات مناهج القسم بالإضافة إلى النشاطات الصفية واللاصفية التي تُعنى بخدمة المجتمع كالزيارات الميدانية للمؤسسات الأكاديمية والعلمية وفئات المجتمع المتعفة والجهات الرياضية والثقافية ومد أطر التعاون معها.
7. إقامة ورش العمل والأنشطة التي تشجع الطلبة للعمل والكتابة خارج السياق المألوف والإطار التقليدي للمحاضرات.

حالة القسم

أولاً : الكادر التدريسي : من حيث

1- التخصصات العلمية الحديثة والدقيقة.

ت	المرتبة العلمية	التدريسي	الاختصاص العام	الاختصاص الدقيق
1.	أ.م.د.	فالح صدام منشد	اللغة الانكليزية	الترجمة
2.	أ.	زينب سامي حول	علم اللغة التطبيقي	الترجمة
3.	أ.د.	كاظم خلف العلي	اللسانيات و الترجمة	جودة الترجمة و استجابة القاريء
4.	أ.د.	جاسم خليفة سلطان	اللغة الانكليزية	الترجمة الفورية
5.	أ.م.	فاطمة حسين عزيز	اللغة الانكليزية	علم الاساليب الادبية في اللغة الانكليزية
6.	أ.م.د.	عبد السلام عبد المجيد	العلوم التربوية	تدريب المترجمين
7.	أ.م.د	جواد كاظم جابر	طرائق تدريس اللغة الانكليزية	الترجمة
8.	أ.م.د	إيمان علي احمد	دراسات في اللغة الانكليزية	طرق تدريس اللغة
9.	م.د.	محمد عبد الزهرة عريبي	علم اللغة	الدلالة
10.	م.م.	عبد الامير عبد الحسين علي		
11.	م.د	ظاهر جعفر خزعل	تدريس اللغة	ترجمة الخطاب

	الانكليزية كلغة اجنبية			
12.	م.د.	افانين عبد الواحد يعقوب	دراسات الترجمة	ترجمة ادبية
13.	م.د.	رافد عبد الحسين خلف	الادب العربي	النقد الادبي الحديث
14.	م.	إسراء محمود سلمان	علم اللغة	علم الصوت
15.	م.	منيرة مهدي محسن		
16.	م.	سلوى عدنان حلیم	علم اللغة	علم النفس اللغوي
17.	م.م.	احمد فالح ربيع	لغة انكليزية	تدريس اللغة الانكليزية كلغة اجنبية
18.	م.م.	مقداد عبد الامام عبود	ادب انكليزي	نقد ادبي
19.	م.م.	علياء هادي سالم	علم اللغة التطبيقي	المحادثة و الاستيعاب
20.	م.م.	اماني نوري سعيد	علم اللغة التطبيقي	الاختلالات اللغوية
21.	م.م.	كامل معلى كافي	الحاسوب	اشباه الموصلات (اختصاص فيزياء)
22.	م.م.	جابر سلمان زري	دراسات الترجمة	الترجمة الشفوية
23.	م.م.	احمد فاخر مجيد	الترجمة	دراسات الترجمة
24.	م.م.	عمار فؤاد مشاري	الترجمة	دراسات الترجمة
25.	م.م.	نادية عودة سلطان	الترجمة	دراسات الترجمة
26.	م.م.	هيثم مهدي معتوق	الترجمة	دراسات الترجمة
27.	م.م.	نور محمد باقر غيدان	اللغة الانكليزية	ادب مقارن
28.	م.م.	ندی ضياء لازم	الترجمة	دراسات الترجمة

2- حملة الشهادات.

المجموع الكلي	ماجستير	دكتوراه	اللقب العلمي
2	1	1	أستاذ
5	1	4	أستاذ مساعد
9	3	6	مدرس
12	12	0	مدرس مساعد

3- هيكلية القسم – أعداد التدريسيين نسبة إلى أعداد الطلبة.

4- خبرة الكوادر في مجال التدريس والبحث العلمي. **ممتاز**

5- أخلاقيات الكوادر التدريسية. **ممتاز**

6- التزام كوادر التدريس بالساعات المكتبية في متابعة الطلبة والبحث العلمي. **ممتاز**

7- تطور البحث العلمي وتأليف الكتب : وليس لغرض الترقيات العلمية فقط . **ممتاز**

ثانياً – الحصول على شهادة الاعتماد الأكاديمي
التحليل الرباعي

نقاط القوة	نقاط الضعف
تم تحديث القاعات والتوسعة شملت انشاء كرفانات بصفة قاعات دراسية وان كانت بعض القاعات ليس فيها مقاعد مناسبة.	1- عدم ادامة مكيفات الهواء ووجود ستائر غير ملائمة والمراوح سيئة وأكثرها عاطلة اما المكيفات فأغلبها عاطلة وعدم وجود مولدة كهرباء تناسب حجم الضغط المطلوب.
	1- اعداد دورات مياه الطلبة قليلة مما يولد زحماً عليها من الاعداد الكبيرة من الطلبة وهذا يتسبب بعدم نظافتها وانسدادها المتكرر.
	2- القاعات تنقصها التقنيات الحديثة الملائمة للتدريس.
الفرص	التحديات
لا توجد فرص في الأفق في ظل التضيق الحاد على الصرق المالي	

ثالثاً – الطلبة

- الدراسة الأولية : من حيث

- 1- أعداد الطلبة المقبولين بالنسبة لخطة القبول مطابقة لحد ما
- 2- معدلات القبول العام تعتمد على الانسيابية اما فيما يخص القبول في قسمنا فيعتمد على درجة المفاضلة في مادة اللغة الانكليزية حيث لا تقل الدرجة عن 75.
- 3- نظام العبور (موجود لمن يرسل بمادتين وفق تعليمات الوزارة)
- 4- الدور الثالث لا يوجد
- 5- نظام المقررات تأجيل الى اشعار اخر

أعداد الطلبة / الدراسة الأولية (2020 – 2021)

المراحل الدراسية	الدراسة الصباحية
المرحلة الأولى	381
المرحلة الثانية	209
المرحلة الثالثة	215
المرحلة الرابعة	174
المجموع الكلي	979

نسبة النجاح / الدراسة الأولية (2020 – 2021) / الدور الاول

المراحل الدراسية	الدراسة الصباحية
المرحلة الأولى	52.74%
المرحلة الثانية	86.72%
المرحلة الثالثة	71.904%
المرحلة الرابعة	75.86%

التحليل الرباعي

نقاط القوة	نقاط الضعف
قبول الطلبة بزيادة على خطة القسم لرغبة اغلبية الطلبة فيه كونه قسم جاذب اخذ خطوات باتجاه نظام المقررات	حاجة القسم لبعض القاعات الدراسية الاضافية بسبب الاعداد الهائلة للطلبة المقبولين

المواد الدراسية المقررة للدراسة الاولى

ت	الاولى	الثانية	الثالثة	الرابعة
1	مقدمة في الادب الانكليزي	الترجمة الى الانكليزية	النحو المقارن	الترجمة القانونية
2	التلفظ	النحو الانكليزي	الترجمة الإدارية والتجارية	الترجمة العلمية
3	مدخل الى الترجمة	الرواية	الترجمة التعاقبية	نظريات الترجمة
4	النحو الإنكليزي	المعاجم	علم اللغة	الترجمة الأدبية
5	الحاسوب	الترجمة الى العربية	المسرحية	الترجمة السمعية
6	الاستيعاب و الوجيه	النحو العربي	الترجمة الى الإنكليزية	الترجمة الإعلامية
7	حقوق الانسان	المحادثة	الترجمة الى العربية	علم الدلالة
8	النحو العربي	الترجمة البصرية	المحادثة	الترجمة الفورية
9	المحادثة	-----	أصول البحث	النحو المقارن

رابعاً- المناهج الدراسية : من حيث

- 1- مدى نسبة التحديث بالمواد الدراسية بما يواكب التطور العلمي وسوق العمل .**ممتاز**
- 2- الاعتماد على مناهج دراسية ذات طبعة حديثة . **ممتاز**
- 3- توفر أعداد كتب المواد الدراسية نسبة الى أعداد الطلاب. **ممتاز و تعتمد على المصادر التي يحددها استاذ المادة المعنية و هي متوفرة في مكتبات موقع الكلية و على شبكة الانترنت**
- 4- تدريس مادة الحاسوب (النظري – العملي) من قبل كادر تدريسي متخصص (علوم حاسبات) وبالاعتماد على مناهج دراسية حديثة بما يواكب التطور العلمي. **تدرس من قبل المتخصصين في مجال علوم الحاسوب**
- 5- توفير مختبرات الحاسوب ذات سعة وتقنية حديثة وأعداد أجهزة حاسوب تناسب أعداد الطلبة . **تتوفر مختبرات حديثة**
- 6- التركيز بالاعتماد على التدريس (العملي + النظري) بعض المواد الدراسية بما يفيد الطالب في سوق العمل بعد التخرج. **ممتاز**
- 7- اعتماد النظام السنوي الدراسي بدل نظام المقررات والكورسات . **تتبع كافة المراحل الدراسية النظام السنوي**
عدا مرحلة واحدة و هي المرحلة الثالثة

التحليل الرباعي

نقاط القوة	نقاط الضعف
تحديث المناهج ذات التخصص الترجمي بصورة ممتازة، ويتم التدريس بشكل نظري وعملي. فضلاً عن تدريس مادة الحاسوب	قلة القاعات الدراسية لحد ما قياساً بأعداد الطلبة
الفـرص	التحديات
يُتبع النظام السنوي لكافة المراحل ابتداءً من عام 2022-2021	لا توجد

- الدراسات العليا :

من حيث

1- الكادر التدريسي

- خبرة الكوادر في مجال التدريس والبحث العلمي. **ممتازة**

- الاعتماد على المصادر العلمية الحديثة والمتطورة . **ممتازة**

- شهادة - اللقب العلمي. **تتوفر دراسة الماجستير فقط في القسم**

2- طلبية الدراسات العليا:

- معدل المنافسة للقبول. **الماجستير تعتمد على القبولات العامة و الخاصة (50 – 100)**

- مجالات القبول. **(دراسات الترجمة)**

- أعداد الطلبة المقبولين – نسبة لأعداد الكادر التدريسي من حيث الخبرة والشهادة واللقب العلمي.

12 طالب الى 5 تدريسيين في الفصل الاول

3 طلاب الى 5 تدريسيين في الفصل الثاني

- بناء مكتبة مستقلة للدراسات العليا مجهزة بالمصادر العلمية الحديثة ومع شبكة انترنت . (مكتبة متكاملة مع شبكة انترنت)

أعداد طلبة / الدراسات العليا (2020 – 2021)

الفصل الثاني				الفصل الاول				نوع الدراسة
نسبة النجاح	الراسبو ن	الناجحو ن	المشاركو ن	نسبة النجاح	الراسبو ن	الناجحو ن	المشاركو ن	
100 %	0	3	3	8.33 %	11	1	12	الماجستير

التحليل الرباعي

نقاط القوة	نقاط الضعف
- توفر كادر تدريسي يتمتع بالخبرة ويعتمد على المصادر العلمية الحديثة في عملية التدريس ووجود مكتبة تتوفر فيها مصادر مناسبة.	ضعف البنى التحتية
الفـرص	التهديات
--	

أعضاء الهيئة التدريسية المستمرون بالدراسات العليا (2020 – 2021)

الفصل الاول

ت	الاسم الكامل	اللقب العلمي	المادة	السنة الدراسية	عدد الساعات
1	د. كاظم خلف العلي	استاذ	نظريات الترجمة	الماجستير	3
	د. فالح صدام منشد الامارة	استاذ مساعد	نقد الترجمة 1	الماجستير	3
3	د. جاسم خليفة سلطان	استاذ مساعد	مدارس لغوية	الماجستير	2
4	د. جواد كاظم جابر	مدرس	طرق كتابة البحث	الماجستير	1
5	د. محمد عبد الزهرة الحسين	مدرس	علم الدلالة والتداولية	الماجستير	3

الفصل الثاني

ت	الاسم الكامل	اللقب العلمي	المادة	السنة الدراسية	عدد الساعات
1	د. فالح صدام منشد الامارة	أستاذ مساعد	طرق تدريس الترجمة	الماجستير	3
2	زينب سامي حول	أستاذ	نقد الترجمة/2	الماجستير	3
3	د. جاسم خليفة سلطان	أستاذ مساعد	تقانات الترجمة	الماجستير	3
4	د. جواد كاظم جابر	مدرس	علم اللغة المقارن	الماجستير	2
5	د. افانين عبد الواحد	مدرس	حلقة نقاشية	الماجستير	1

خامسا - المستلزمات الخدمية: من حيث

- 1- القاعات الدراسية ومدى ملائمتها للتدريس (النظافة - الإضاءة - المقاعد الدراسية - توفر المراوح الهوائية والمكيفات الهوائية - النوافذ والستائر - ابواب القاعات الدراسية -الخ). **ممتازة**
- 2- تحديث وتوسيع القاعات وفق احدث المواصفات وتزويدها بكافة التقنيات الحديثة التي تخدم العملية التدريسية . **ممتازة**
- 3- مكاتب أعضاء الهيئة التدريسية من حيث توفر (النظافة - الإضاءة - المكيفات الهوائية - حادثة الأثاث - أجهزة الكمبيوتر- شبكة الانترنت). **ممتازة**
- 4- دورات المياه (الحمامات) من حيث (العدد - النظافة - توفر المياه) **متوسطة**
- 5- توفر برادات المياه الصالحة للشرب . **غير متوفرة**

التحليل الرباعي

نقاط القوة	نقاط الضعف
القاعات الدراسية متوفرة بشكل جيد ولكنها غير كافية نسبة لعدد الطلاب،	لا يوجد
الفـرص	التحديات
--	لا يوجد

التقييم الذاتي لحالة القسم العامة

التحليل الرباعي

نقاط القوة	نقاط الضعف
توفر كادر تدريسي للقيام بعملية التدريس توفر قاعات مناسبة لحد ما والعمل على تحديث	لا يوجد

	المناهج بما يتناسب مع سوق العمل بشكل مستمر.
التحديات	الفـرص
لا يوجد	يتم التحديث السنوي للمناهج حسب ما تقره اللجنة القطاعية للاقسام المتناظرة في الجامعات العراقية و لجنة الخبراء الوزارية للاقسام ذات التخصص العلمي الواحد و لجنة تطوير و تجديد المناهج وبما يتناسب مع سوق العمل.

البحوث العلمية والكتب المؤلفة (2020 – 2021)

ت	اسم الباحث	اسم البحث	رابط المجلة
١	أ.م. د. جاسم خليفة سلطان	War Zone Consequences of the Deformed Professional Image of Iraqi Interpreters during the US-led Invasion in 2003	https://www.iasj.net/iasj/article/208806
٢	أ.م. د. جاسم خليفة سلطان	Assessing the Simultaneous Interpreting Outputs of Trainee Interpreters in Iraqi Departments of Translation	https://www.iasj.net/iasj/article/203043
٣	أ.م. د. جاسم خليفة سلطان	Gender-based Violence against Iraqi Interpreters during the US-led Invasion in 2003	https://www.iasj.net/iasj/article/191840
٤	م.م. أحمد فالح ربيع	Using Subtitled Cartoon Movies in Learning New English Vocabulary for College Freshmen	https://www.iasj.net/iasj/article/201362
٥	م.م. أحمد فالح ربيع	How Iraqi College Learners Can Make Use of Social Media in Learning English	https://www.iasj.net/iasj/article/197042

	Grammatical Topics Effectively		
https://www.iasj.net/iasj/article/201362	Using Subtitled Cartoon Movies in Learning New English Vocabulary for College Freshmen	م.م. أحمد فالح ربيع	٦
https://www.neuroquantology.com/article.php?id=5855	Translating Subject Matters of Legal Contracts	م.م. أحمد فالح ربيع	١
https://www.basradab.edu.iq/wp-content/uploads/2022/01/2.pdf	A Study of Subtitling Culture- Specific Items with Reference to Five Iraqi Films Translated into English	م.م. عمار فؤاد مشاري	٧
https://www.iasj.net/iasj/download/bbfee5f85856372d	Translation Criticism of Rhetorical Accuracy of Repeated Ayahs as Translated into English	م. هيثم مهدي معتوق	٩
https://iasj.net/iasj/article/230619	Textual Competence of Literary Translation in One Hundred Years of Solitude	م. هيثم مهدي معتوق	١٠
http://www.misan-jas.com/index.php/ojs/article/view/278	Oblique in Translation of Literary Texts	م. هيثم مهدي معتوق	١١
https://www.iasj.net/iasj/article/219865	Narrative Theory: Selected Excerpts of "Extraordinary Origins of Everyday Things"	م. هيثم مهدي معتوق	١٢
https://www.researchgate.net/publication/348518535 The Interpersonal Component in Qur'anic Pa	The Interpersonal Component in Qur'anic Paratactic Projections:	أ.م.د. جواد كاظم جابر	١٢

<u>Paratactic Projections Critique of Translation into English</u>	Critique of Translation into English		
https://www.iasj.net/iasj/article/183846	A Visual Semiotic Analysis of Local Basra Council Electoral Emblems: I'tilaaf Dawlat Al-Qanoon as a Sample	أ.م.د. جواد كاظم جابر م. اسراء محمود سلمان	١٤
https://www.iasj.net/iasj/article/203042	The Role of Morphology in Translation: Arabic Semi – Active Participle Adjectives as an Example	أ.م.د. جواد كاظم جابر	١٥
https://www.researchgate.net/lab/Jawad-Kadhim-jabir-Al-Maarij-Jawad-Khadim-Jabir	The Interpersonal Component in Qur'anic Paratactic Projections: Critique of Translation into English	أ.م.د. جواد كاظم جابر	١٦
http://www.misan-jas.com/index.php/ojs/article/view/282/203	Exploring the Concept of Autonomous Learner in Language Teaching	م.د. ايمن الراشد	١١
https://www.uobasrah.edu.iq/colleges-news/10041	A Contrastive Analysis of the Expletive it in English and Dhameerish?an huwa in Arabic	م.د. ظاهر جعفر خزعل	١٧
https://www.iasj.net/iasj/article/210182	Metaphors Related to Iraqi Women: Metaphomorphism as Cross domain-mapping	م.د. ظاهر جعفر خزعل	١٥
https://muthuruk.mu.edu.iq/	Discourse Analysis of Beauty Products Labels: An Evaluative Study	م.د. ظاهر جعفر خزعل	٢٠
https://www.iasj.net/iasj/article/183846	A Visual Semiotic Analysis of Local Basra Council Electoral Emblems: I'tilaaf Dawlat Al-	م. اسراء محمود سلمان م.د. جواد كاظم جابر	٢١

	Qanoon as a Sample		
https://www.jart.utq.edu.iq/index.php/main/article/download/149/200/	Creativity as a Shared Component between Writing and Translation: An Empirical Study	أم.د. فالح صدام الامارة	٢١
https://www.researchgate.net/profile/Falih-Al-Emara/publication/342877809_Reading_for_Translation_The_Cognitive_Comprehension_Strategies_Employed_in_the_Translation_Process_Nada_Dehyaa_LazimMA_Candidate_in_Translation_Studies/links/5f0b207b299bf1881616cc04/Reading-for-Translation-The-Cognitive-Comprehension-Strategies-Employed-in-the-Translation-Process-Nada-Dehyaa-LazimMA-Candidate-in-Translation-Studies.pdf	Reading for Translation: The Cognitive Comprehension Strategies Employed in the Translation Process	أم.د. فالح صدام الامارة	٢٢
https://www.iasj.net/iasj/article/199923	Investigating the Literary and Cultural Contents in English for Iraq Secondary Level: A Pedagogical Study	أ.د. كاظم خلف العلي	٢٤
https://www.iasj.net/iasj/download/2c455a83d135023e	Post-Editing as a Creative Tool in Improving the Quality of the Product of Translation Students	أ.د. كاظم خلف العلي	٢٥
https://www.misan-jas.com/index.php/ojs/article/view/197	An Analytical Study of the Responses of Advanced Students of Translation to Different Translation	أ.د. كاظم خلف العلي	٢٦

	Problems		
https://www.iasj.net/iasj/article/211480	The Experiential Dynamic Correlates of Linguistic Meaning: A Formalized Subjective Perspective Model	م.د. محمد عبد الزهرة عريبي	٢١
https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/1570	The Metaphorical Modeling of COVID-19 Pandemic Crisis in Infosphere Online News Articles	م.د. محمد عبد الزهرة عريبي	٢١
https://www.iasj.net/iasj/article/231043	Translation as a Complex Intersubjective System: The Integration of BDI in Translation Theory	م.د. محمد عبد الزهرة عريبي	٢٤
https://www.uobasrah.edu.iq/colleges-news/10041	A Contrastive Analysis of the Expletive it in English and Dhameerish?an huwa in Arabic	م.د. عبد الأمير حسين علي	٣٠
لا يوجد رابط	A Syntactic Semantic Study of the Verse Abbas watawala and the Pitfalls of the Translators of Meanings of the Holy Quran	م.د. عبد الأمير حسين علي	٣١
لا يوجد رابط	Types of the Particle Maa in Arabic and how they are Rendered by Translators of the Meanings of the Holy Quran	م.د. عبد الأمير حسين علي	٣١
https://jart.utq.edu.iq/index.php/main/article/view/208	Investigating Arab/Muslim Character in Some Selected Post- Colonial Novels	م.م. مقداد عبد الامام	٣٢
https://www.iasj.net/iasj/article/19	A brief analysis of subtitle		٣٤

9924	translation Errors: The “Messiah” as a case study	م.د. نادية عودة سلطان	
https://www.iasj.net/iasj/article/194857	The Translators' Misconception of Time in Five Selected Translation of 1984 by George Orwell	م.د. نادية عودة سلطان	٣٤
https://search.mandumah.com/Record/1084375/description	Problems Encountered in the Translation of Religious Texts: The Translation of <i>Mafatih Al-Jinan</i> (<i>Keys of heavens</i>) Du’aa Titles	م.د. نادية عودة سلطان	٣٦
http://hawlyatalmontada.org/?lang=ar	Strategies in Translating Iraqi slang and Collocations from English into Arabic: A study of three translations of “They came to Baghdad” by Agatha Christie.	م.د. نادية عودة سلطان	٣١
https://lark.uowasit.edu.iq/index.php/lark/article/view/2227/1532	Advantages of Using Critical Thinking Skills in Translating Poetry by Advanced Learners in Translation Department	م.م. علياء هادي	٣١
https://art.uobasrah.edu.iq/archive/10271	Cultural Associative Meaning of Animal Words in English and Arabic and the Relevant Translation Strategies	م.م. علياء هادي	٣٤
https://www.iasj.net/iasj/article/218903	The Big Brother as an Iconic Totalitarian Character in George Orwell's <u>1984</u> in Terms	أ.م. فاطمة حسين عزيز	٤٠

	of Peirce's Model: An Ideo-Semiotic Stylistic Study		
https://www.iasj.net/iasj/article/192917	Translation: A Continuous Process of Varied Readings	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد	٤١
https://jart.utq.edu.iq/index.php/main/article/view/109	Why Should Translators Have an Interdisciplinary Knowledge?	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد	٤٢
https://www.basradab.edu.iq/wp-content/uploads/2022/01/3.pdf	Utilizing Technology in Translation	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد	٤٢

كادر الموظفين في القسم (2020 – 2021)

من حيث :-

1- خطة التحسين والتطوير

2- اعداد الموظفين العاملين فعلا 4

ت	اسم الموظف الرباعي	العنوان الوظيفي	الشهادة	العمل
1	سهاد عبد الرزاق حسن	مترجم	بكالوريوس	مسؤولة الدراسة الصباحية + امور ادارية
2	استبرق علي مهدي	مترجم	بكالوريوس	مسؤولة عن البريد اليومي + امور ادارية
3	اسراء منصور عودة	معاون مدير	بكالوريوس	مسؤولة شؤون الاساتذة + امور ادارية
4	منتظر كامل مطير	عقد وزاري	بكالوريوس	مسؤول الدراسة المسائية + امور ادارية

3- الحاجة من الموظفين من حيث الشهادة والتخصص (3 بكالوريوس ترجمة + 1 بكالوريوس قانون)

4- مدى ملائمة مكاتب الموظفين (الاثاث-التبريد – التدفئة – اجهزة الحاسوب – الاضاءة – النظافة) **جيدة**

نوعا ما

المستلزمات الخدمية (2020 – 2021)

العدد	المعلومات
16	الغرف الخاصة لأعضاء الهيئة التدريسية
8	الحاسبات (اللابتوب) الخاصة للتدريسيين
4	الحاسبات (اللابتوب) الخاصة للعمل الإداري
-	الحاسبات (اللابتوب) الخاصة للبحث العلمي
15	القاعات الدراسية لطلبة الدراسة الأولية
1	مختبرات الحاسوب
25	الحاسبات (اللابتوب) المتوفرة لطلبة الدراسة الأولية (مختبرات الحاسوب)
1	قاعات طلبة الدراسات العليا
-	الحاسبات (اللابتوب) المتوفرة لطلبة الدراسات العليا
2	الحمامات الخاصة لأعضاء الهيئة التدريسية والكادر الوظيفي
1	الحمامات الخاصة لطلبة القسم العلمي

أ.د. جاسم خليفة سلطان

رئيس القسم